

HAUS DER  
KULTUREN  
DER WELT

JOIN THE NEW WORLD OF PERFORMANCE >>>

CUSTOMS - NOTHING TO DECLARE  
30.05.>>> 14.06.03



Wir erleben eine rasanten Veränderung der Bedeutung von Kunst und Kultur. Werden einerseits homogene, nationale Kulturkonzepte durch Migration und Globalisierung grundlegend verändert, in Frage gestellt, oder sogar aufgelöst, laden sich andererseits Kunst und Kultur mit neuen politischen Bedeutungen auf. Neben den konservativen Konzepten nationaler, ethnischer oder religiöser Identität entstehen die neuen Geschichten, die Gegenmythen. Sie basieren auf dem Leben der Menschen, auf ihren besonderen Erfahrungen, auf dem Respekt für ihre individuelle Wahrheit. Diese Perspektiven und Geschichten sind der Stoff der aktuellen Performance-Künste, Ihnen widmet sich das Festival IN TRANSIT, das nach 2002 nun zum zweiten Mal veranstaltet wird.

We are experiencing a tremendous and rapid change in the meaning of art and culture. While migration and globalisation are fundamentally transforming concepts of homogeneous national culture; art and culture are being changed with new political meaning. Alongside the conservative concepts of national, ethnic, or religious identity, new stories are emerging; they are the counter-myths. These are based on the lives of people, on their specific experiences, on respect for their individual truths. These perspectives and stories form the basis of contemporary performing arts. The festival IN TRANSIT, being staged for the second time, is devoted to them.



Mit IN TRANSIT entwickelt das Berliner Haus der Kulturen der Welt einen neuen Festival-Typus des Dialoges der Kulturen. Statt fertiger Produkte stehen Begegnungen zwischen Performance-, Theater-, Tanz- und Videokünstlern aus Afrika, Asien, Europa, der arabischen Welt und Amerika im Mittelpunkt der prozess-orientierten Veranstaltungsreihe, die sich als kontinuierliches Laboratorium begreift.

Der diesjährige Titel CUSTOMS – NOTHING TO DECLARE spielt auf die Bedingungen postkolonialer Kulturproduktion an – Customs sind Grenzen und ihre Kontrollmechanismen, Customs sind aber auch die Gebräuche und Traditionen, die in Folge von Globalisierung und Migration grenzüberschreitend aufeinandertreffen, in einen internationalen Kontext treten.

With IN TRANSIT, the House of World Cultures is developing a new type of festival for intercultural dialogue in the performing arts. As a continuous laboratory IN TRANSIT offers artists from Africa, Asia, Europe, the Arab world, and the Americas a forum for new productions and encounters.

This year's theme 'Customs: Nothing to Declare' alludes to the conditions of post-colonial cultural production – customs are frontiers and their control mechanisms, customs are mores and traditions, which cross all borders meet and enter into international dialogue in the context of globalisation and migration.

Foto: Deedar Bum



## OHG KENG SEN KURATOR IN TRANSIT 2003



„Wann wird der Ausdruck eines „ethnischen“ Individuums in Europa zur Kunst? Wenn transzendent diese künstlerische Praxis das Etikett des ethnographischen? Ist es heutzutage noch sinnvoll, von Heimat, Wurzeln und von kulturell definierbaren Orten zu sprechen? Was sind kulturelle, nationale, territoriale Grenzen heute? Sind es die offensichtlichen Zoll- und Staatsgrenzen, die wir passieren, wenn wir reisen? Oder sind es Grenzen, die sich scheinbar immer mehr auflösen, nur um wieder Gestalt anzunehmen, wenn „unerwünschte“ Elemente sie zu passieren suchen? Oder sind wir doch – wie weit wir uns auch stricken mögen – imprägniert, infiziert durch unsere kulturelle Herkunft? Und eben in diesem infizierten Zustand durch den Gang mit dem Schild „NOTHING TO DECLARE“, um Fragen auszuweichen, um uns zu tarnen?“

„When does an expression of an ‘ethnic’ individual become art in Europe? When does this artistic practice transcend its folk cultural label? Does it still mean anything today to speak about home, roots, domicile and sige? What are cultural, national, territorial borders today? Is it the obvious customs immigration borders that we pass through whenever we travel? Or are they boundaries that appear to be dissolving more and more, only to reconstitute themselves when ‘undesirable elements’ seek to breach them?“

Or – however much we may resist – are we nevertheless impregnated, infected by our cultural origins, hungry in this infected state through the passage ‘NOTHING TO DECLARE’ to avoid questions, to disguise ourselves?“

# COMMISSIONS / PRODUCTIONS

## LES FEUILLES QUI RÉSISTENT AU VENT KOFFI KÔKÔ + COMPAGNIE (BENIN / FRANCE)

DANCE > PRÉMIÈRE - COMMISSION > 30.5. > 20 h / 31.5. > 20 h / 1.6. > 19 h

Fünf Tänzer aus Benin und drei Musiker begleiten Koffi Kôkô bei seiner neuesten Choreographie: Die Arbeit nimmt den spirituellen Kontext Westafrikas auf. In einer modernen und poetischen Körpersprache wird der Moment der Initiation und des Umbruchs für die Bühne übersetzt. Der Körper befiekt sich in seinem Ausdruck, durch die Metamorphose wird seine Essenz entdeckt. „Nu ist die kreative Kraft, Ahse die Véale. Wer Nahrung aus der einen und der anderen zieht, erblickt dieses Leuchten, das die Blätter zu ihrer Entfaltung benötigen...“ Koffi Kôkô, der in Paris und in Benin lebt, ist als Tänzer, Choréograph in Europa ebenso wie in Afrika bekannt, dort aber auch als spirituelles Medium. Seine Arbeiten wurden auf Festivals in der ganzen Welt aufgeführt.

Five dancers from Benin and three musicians accompany Koffi Kôkô in his latest choreography. The work addresses the spiritual context of West Africa. In a modern and poetic body language the moment of initiation and change is conveyed. The body liberates itself in its expression and through metamorphosis its essence is discovered. „Nu is the creative force. Ahse the vital force. Whoever draws substance from the one and the other perceives the radiance that the leaves need to unfold...“ Koffi Kôkô, who lives both in Paris and Benin, is wellknown in Europe and in Africa as a choreographer and dancer, and in Africa also as spiritual medium. His works have been performed at festivals throughout the world.



Foto: M. Riedel von Berlin

**30.5./31.5./1.6.**

## THE GLOBAL SOUL - THE BUDDHA PROJECT ONG KENG SEN (SINGAPORE) PERFORMANCE > PREVIEW - COMMISSION > 30.5. > 21:30 h / 31.5. > 21:30 h / 1.6. > 20:30 h

Inspirierte von Gautama Buddha, aber auch von Pico Iyer; dem Reiseschriftsteller; und von den Persönlichkeiten seiner Akteure kreiert der Regisseur und IN TRANSIT-Kurator Ong Keng Sen seine neueste Produktion. Die schwedische Schauspielerin Charlotte Engelkes, die nigerianisch-französische Tänzerin Sophiatou und der Thai Khon-Tanzer Pichet Klunchun verkörpern die materielle und spirituelle Suche Buddhas. Ihre Geschichten drehen sich um Erleuchtung, Flughafen und Jetlag, um tausend Jahre alte chinesische Opern, verkörperzt durch Zeng Jim Ping, und meditative koreanische Hofgesänge von Kang Kwon Soon in einer modernen Klanglandschaft von Toru Yamamoto vom japanischen Theaterkollektiv Dumb Type.



In his latest production, the director and IN TRANSIT curator Ong Keng Sen has been inspired by Gautama Buddha, by Pico Iyer, the travel writer; and by the personalities of his actors. The Swedish actress Charlotte Engelkes, the Franco-Nigerian dancer Sophiatou, and the Thai Khon dancer Pichet Klun-chun embody the material and spiritual search of the Buddha. Their stories are about illumination, about airports and jetlag, about thousand-year-old Chinese opera, embodied in Zeng Jin Ping, and meditative Korean court singing by Kang Kwon Soon in a modern sound landscape by Toru Yamamoto from the theatre collective Dumb Type.

30.5./31.5./1.6.

## DIWA DIVA ISLAND DIVA'S [AUCKLAND / SAMOA]

PRÉMIÈRE > FAAFAFINE CABARET + TALK SHOW CURATED BY LISA TAOUMA

30.5. > 23 h / 31.5. > 18:30 + 23 h / 1.6. > 22 h

Fashion Show, Talk, Transgender Performance – sinnlich zelebrieren sechs Fa'afafine den Geist der polynesischen Göttin. Die Fa'afafine – wörtlich übersetzt wie eine Frau' – sind das traditionelle dritte Geschlecht, Samoans und heute dynamischer Teil der pazifischen Transgender Community.

Die Island Diva's präsentieren eine Mischung aus polynesischer Tanz, Theater, Körperschmuck und Multimedia, in der nichts ist, was es scheint. Christentum, Kolonialismus und Süd pazifik-Imagines à la Gauguin werden hier in neue Bilder umgesetzt, in die Sprache des „faleabu“ – der pazifischen Satire, in der alles einen doppelten Sinn hat. Die „glücklichen Einwohner“ aus der einstigen deutschen Kolonie, für die das Leben eine Party ist, präsentieren hier eine Feier nach ihren eigenen Bedingungen.

Fashion Show, Talkshow, Transgender Performance – very sensual, six Fa'afafine celebrate the spirit of the Polynesian goddess. The Fa'afafine – literally translated 'like a woman' – are the traditional third sex in Samoa and today a dynamic component of the Pacific transgender community. The Island Diva's present a mixture of Polynesian dance, theatre, body adornment, and multimedia in which nothing is what it seems. Christianity, colonialism, and South Pacific images à la Gauguin are translated into new images, into the language of the 'faleabu' – Pacific satire, in which everything has a double meaning. The 'happy natives' from the former German colony, for whom 'life is a party', present a celebration on their own terms.



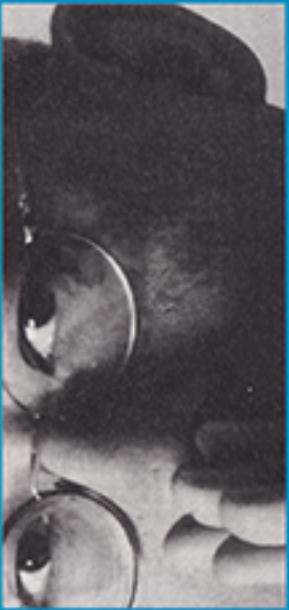
30.5./31.5./1.6.

## UNDESIRABLE ELEMENTS BERLIN PING CHONG + COMPANY (NEW YORK)

THEATER > PRÉMIÈRE > 6.6. > 20 h / 7.6. > 21 h / 8.6. > 21 h / 10.6. > 20 h / 11.6. > 20 h

„Undesirable Elements“ ist ein Theaterprojekt, das der Rolle von Migration, Geschichts-, Kultur- und Ethnizität in individuellem Lebenslauf nachspürt. Der amerikanische Regisseur Ping Chong hat das Projekt seit 10 Jahren in über 15 Städten realisiert, unter anderem in Washington, New York, Seattle, Rotterdam, New York, Seattle, Rotterdam und Tokio. Nun entsteht das Stück in Berlin erneut; in Zusammenarbeit mit Menschen, die die Erfahrung der Migration oder der mehrfachen kulturellen Zugehörigkeit teilen. Eine emotional bewegende Herausforderung traditioneller Sichtweisen auf „die eigene“ Kultur und „den Anderen“ erweckt daraus, ein sehr poetischer Ausdruck von menschlicher Vielfalt und Gleichheit. Ping Chong, in Chinatown/New York geboren, realisiert seit mehr als drei Jahrzehnten Theaterproduktionen, die weltweit tournen. Sein Werk wurde vielfach ausgezeichnet.

„Undesirable Elements“ is a theatre project that explores the role of migration, history, culture and ethnicity in individual lives. The American director Ping Chong has produced the project over the past 10 years in over 15 cities including Washington, New York, Seattle, Rotterdam, and Tokyo. Now the work is being recreated in Berlin; in collaboration with people who have experienced migration or who belong to more than one culture. An emotionally moving challenge to traditional attitudes towards one's 'own' culture and 'the others' emerges, a highly poetic expression of human diversity and similarity. Ping Chong, born in Chinatown/New York, has been creating theatre productions that tour worldwide for over three decades. His work has won many awards.



6.6./7.6./8.6./10.6./11.6.

# REPORT ON GIVING BIRTH

WEN HUI + WU WENGUANG, LIVING DANCE STUDIO (CHINA)

PERFORMANCE > 7.6. > 20 h / 8.6. > 20 h

"Report on Giving Birth" aus der Volksrepublik China arbeitet mit Methoden des modernen Tanztheaters, der Recherche und der Installation und kombiniert Ton- und Filmmaterial mit Bewegung und Tanz. Die Produktion handelt von den Lebensbedingungen chinesischer Frauen, von den Beziehungen zwischen den Geschlechtern, von Erfahrungen des Körpers und der Geburt in China. Das Living Dance Studio" wurde 1994 von Wen Hui als unabhängige Tanzkompanie von Choreographen in Beijing gegründet. "Report on Giving Birth" unterscheidet den hohen Anspruch des Living Dance Studio in der Begegnung von Dokumentation und Tanztheater-Inszenierung.

"Report on Giving Birth" from the People's Republic of China works with the methods of the modern dance theatre, inquiry, and installation, it combines sound and film material with movement and dance. The production is concerned with living conditions between the sexes, with experience of the body, and with birth in China. Living Dance Studio was founded by Wen Hui in Beijing as an independent dance company in 1994. "Report on Giving Birth" will retain Living Dance Studio's trademark documentary and dance theatre features.



7.6./8.6.

## THE INCREDIBLE DISAPPEARING WOMAN COCO FUSCO (NEW YORK)

PERFORMANCE > PRÉMIÈRE > 13.6. > 21:30 h / 14.6. > 21:30 h

Die neue interdisziplinäre Arbeit der Performance-Künstlerin Coco Fusco zeigt die Polarisierung von Kunst und die Grenzöffnung zwischen Bildender Kunst, Theater, Video und Performance. Sie handelt von Sex und Tod und Kunst in der mexikanisch-amerikanischen Grenzregion und ist eine Reflexion zur „globalisierten Situation“ latein-amerikanischer Frauen. Das Stück beruht auf mehrjährigen Recherchen zur Situation von Arbeiterinnen in den Maquilodores, den Fabriken in der Freihandelszone im Grenzland zwischen Mexiko und den USA, zu den mehr als 400 verschwundenen oder tot aufgefundenen Frauen im mexikanischen Juarez und auf einer wahren Geschichte amerikanischer Performancekunst der 70er Jahre. Coco Fusco zählt zu den bedeutenden Performance-Künstlerinnen der Gegenwart; sie hinterfragt mit ihren dekonstruktiven Parodien die Masken des westlichen Multikulturalismus.

This new interdisciplinary work by the performance artist Coco Fusco, addresses the politicisation of art and the breaching of boundaries between visual arts, theatre, video, and performance. It deals with sex, death and art in the Mexican-US border region and is a reflection of the 'globalised situation' of Latin-American women. The work is based on many years of research into the situation of women workers in the maquilodores, the factories in the free trade zone in the border region between Mexico and the USA, into the fate of the more than 400 women who have been found dead or who have disappeared in Mexican Juarez, and on a true story of American performance art from the 1970s. Coco Fusco, one of the most important performance artists of today, examines the masks of Western multiculturalism in her 'deconstructive parodies'.



**13.6./14.6.**

## MAPPLETHORPE ISMAEL IVO (BERLIN)

DANCE > 12.6. > 20 h / 13.6. > 21 h / 14.6. > 21 h

Ismael Ivo's neuestes Solo reflektiert seine Begegnung mit Robert Mapplethorpe und ist zugleich eine Hommage an das Lebenswerk des berühmten Fotografen. Die Performance besteht aus drei Teilen: „Gefangnis“ – die Emanzipation des Körpers, im physischen und spirituellen Sinne.

„Blumen“ – einhundertundfünzig weiße Cäppi, die Blumen, die so eindringlich präsentiert werden im fotografischen Werk Mapplethorps.

„Särbelichkeit“ – letztes Solo auf einer kleinen Stelle vor einem überdimensionierten Spiegel.

Mapplethorpe legte den Blick des Gehens auf den schwarzen Männerkörper offen – Ismael Ivo führt in der Performance diese Ausseinandersetzung fort.

Ismael Ivo's latest solo reflects his encounter with Robert Mapplethorpe and is at the same time a homage to the life work of the famous photographer. The performance consists of three parts: ‘Prison’ – the emancipation of the body, in the physical and spiritual senses.

‘Flowers’ – a hundred and fifty white calla, the flowers that are presented so forcefully in Mapplethorpe's photographic work.

‘Mortality’ – last solo on a small stela before a vast mirror: Mapplethorpe divulged the look of desire at the black male body – Ismael Ivo continues this appraisal in his performance.



12.6./13.6./14.6.

# THE BERLIN LAB

Wesentlicher Teil von IN TRANSIT ist das Laboratorium, Ort interkultureller Begegnungen, des Lernens und des Dialogs, offen für eine Gruppe von Künstlern und für mehrere Wochen. Im Zentrum steht der Austausch über die verschiedenen kreativen Strategien, die jeweiligen Konzepte von Performance, Theater und Tanz und die politische und soziale Verortung der eigenen Arbeit. Bei diesem Austausch begegnen sich traditionelle, klassische Formen, rituelle Praktiken und Labcases – Entwicklungen. Für das Publikum sind Labcases zugänglich – Showings, Installebonen, Performances, Gespräche und Diskussionen. Lab-Künstler sind unter anderen:

An essential component of IN TRANSIT is the Laboratory – it is a locale of intercultural encounters, exchange and dialogue, open to a group of selected artists for a number of weeks. The focus is on the exchange of different creative strategies, concepts of performance, theatre, and dance, as well as the political and social positioning of the respective artist's work. These exchanges confront traditional, classical forms, ritual practices, and contemporary developments. The Labcases – comprising showings, installations, performances, dialogues and discussions – are open to the public. The Lab artists include the following:

**RALPH LEMON**, der afro-amerikanische Tänzer und Choreograph aus New York, der am letzten Teil seiner „Geography Trilogy“ arbeiten wird, die von der komplexen Geschichte und reichen schwarzen Kultur der Südstaaten der USA und seiner eigenen Familiengeschichte handelt.  
=> 3.6. > 20 h / 10.6. > 20 h

**RALPH LEMON**, the Afro-American dancer and choreographer from New York, who will be working on the final part of his 'Geography Trilogy', which deals with the complex history and rich black culture of the Southern States of America and his own family history.  
=> 3.6. > 20 h / 10.6. > 20 h

**TANJA OSTOJIC** aus Belgrad, die mit ihren Performances wie „Looking for a Husband with EU Passport“ Aufsehen erregt hat, einem mehrjährigen Online-Projekt mit anschließender reeller Hochzeit.

>> 5.6. > 20 h / 6.6. > 22 h

**VALID RAAD**, Beirut/New York, der mit seinen archivarischen Projekten zum Bürgerkrieg im Libanon der fiktionalen Beschaffenheit und der vermeintlichen Objektivität historischer Diskurse nachgeht und gleichzeitig die angebliche Autonomie künstlerischer Arbeit demonstriert.

>> 13.6. > 20 h / 14.6. > 20 h

**ANDRÉ LEPECKI\***, New York, sowie **ZORAN ERIC\*\***, Kurator und Kritiker aus Belgrad werden das Lab kritisches begleiten und ihre Perspektiven dem Publikum in Vorträgen und Diskussionen vorstellen.

\* >> 4.6. > 20 h / 14.6. > 18.30 h

\*\* >> 5.6. > 21 h

**TANJA OSTOJIC** from Belgrade, who has caused a stir with her performances like ‘Looking for a Husband with EU Passport,’ an online project over a number of years with subsequent actual marriage.

>> 5.6. > 20 h / 6.6. > 22 h

**VALID RAAD**, Beirut/New York, through his archival projects on the civil war in Lebanon, examines the fictional quality and supposed objectivity of historical discourses while exploding the alleged autonomy of artistic work.

>> 13.6. > 20 h / 14.6. > 20 h

**ANDRÉ LEPECKI\***, New York, and the curator and critic **ZORAN ERIC\*\***, Belgrade, will present their points of view in lectures and talks.

\* >> 4.6. > 20 h / 14.6. > 18.30 h

\*\* >> 5.6. > 21 h



# CLUBBING CLUBS

Der IN TRANSIT-Club 2003 bezieht sich auf Berlin, eine Stadt, die nicht nur physisch in ständiger Bewegung und im Wandel begriffen ist. Vielleicht gibt es keinen besseren Ort als Berlins Clubkultur, um dieses Phänomen zu erforschen? Wer sind diese imaginären, nächtlichen Communities? Und ziehen sie mit dem ersten Licht neue Grenzen?

DJ IPEK, Cross Culture Music und Gay/harne/SD 36, eine der Protagonistinnen der Berliner Oriental Dance Music-Szene, gestalten ihre Version der Berliner Clubkultur. Guests: Computerjockeys, United Nubians, Femmes with Fatal Breaks, Club Deewane, Banzai Kids feat. Hito + Kentastic und mehr.

The IN TRANSIT Club 2003 is concerned with Berlin, a city that is in constant movement and change, not only physically. Perhaps there is no better place than Berlin's club culture to investigate this phenomenon? Who are these imagined, nocturnal communities? And do they draw new boundaries with the light of dawn?

DJ IPEK, one of the protagonists of the Berlin oriental dance music scene, develops her version of the Berlin club culture. Guests: Computerjockeys, United Nubians, Femmes with Fatal Breaks, Club Deewane, Banzai Kids feat. Hito + Kentastic and others.



# EXHIBITION

SUDDENLY INCLUSIVE! > 12.4. - 31.5.2003 > KUNST-WERKE BERLIN, AUGUSTSTRASSE 69

Als ein Ergebnis von IN TRANSIT 2002 haben die drei Berliner Künstler und Filmker VERONIKA GERHARD, TARA HERBST und JOCHEN HEILEK Videos entwickelt. Sie verarbeiten ihre Begegnung mit den Teilnehmern des Festivals und deren performativen Ansätzen: mit den Prinzipien der Blaxploitation-Filme der 70er, zur Verhandlung unterschiedlicher Kulturen im Spannungsfeld zwischen Folklore und zeitgenössischer Kunstrproduktion.

Kurator: Anselm Franke

Eroffnung >> 12.4. > 17 h  
mit BuBu + Akira [Tokio]

In the wake of IN TRANSIT 2002, three Berlin artists and filmmakers VERONIKA GERHARD, TARA HERBST and JOCHEN HEILEK have developed videos. They process their encounters with the participants of the festival and their performative approaches: with the principles of blaxploitation films from the 1970s, on the negotiation of different cultures between the poles of folklore and contemporary art production.



"Your mind is in a state of  
fear at this time."  
about it =

Curator: Anselm Franke

Opening > 12.4. > 17 h  
with BuBu + Akira [Tokio]

"Just be honest  
about it."

WWW.IN-TRANSIT.DE



CUSTOMS - NOTHING TO DECLARE  
30.05. >>> 14.06.03

Das Haus der Kulturen der Welt ist ein Geschäftsbereich der Kulturstiftungen des Bundes in Berlin GmbH.

Intendant: des Hauses der Kulturen der Welt:

Hans-Georg Knopp  
Kaufm. Geschäftsführer: Jürgen Maier

Kuratorien IN TRANSIT 2003:

Ong Keng Sen und Johannes Odenthal

Koordination und Produktion:

Carola Durr; Bettina Kraup,  
Tay Tong; Christiane Uekermann  
Assistenz: Connina Böökzen

Informationen:

[www.in-transit.de](http://www.in-transit.de)  
Presseinformation:  
++49 - 030 - 39 78 72 53, schaefer@hkw.de  
Tickets ab Mitte April: [www.hkw.de](http://www.hkw.de)  
Tel ++49 - 030 - 39 78 71 75  
Kartengänge von 5,- bis 14,- EURO.  
Für den gleichzeitigen Kauf von Karten für mehrere Veranstaltungen Nachlass bis 30 %.

Das Haus der Kulturen der Welt wird gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und das Auswärtige Amt.

The House of World Cultures is a division of  
Kulturstiftungen des Bundes in

Berlin GmbH.

Director of the House of World Cultures:

Hans-Georg Knopp

Managing Director: Jürgen Maier

Curators IN TRANSIT 2003:

Ong Keng Sen, Johannes Odenthal

Coordination and production:

Carola Durr; Bettina Kraup, Tay Tong;  
Christiane Uekermann  
Assistenz: Connina Böökzen

For information please visit:

[www.in-transit.de](http://www.in-transit.de)

Press Information:

++49 - 030 - 39 78 72 53, schaefer@hkw.de  
Tickets from April on: [www.hkw.de](http://www.hkw.de)  
phone ++49 - 030 - 39 78 71 75  
Tickets from 5 to 14 Euros. Discounts of up to 30% if you buy tickets for more than one event at the same time.

The House of World Cultures is sponsored by the  
Federal Government Commissioner for Cultural  
Affairs and the Media and the Foreign Office.

design: www.blende.it.com

# IN TRANSIT

## B E R L I N

TRANSFORMING  
THE ARTS <<<

30.05. >>> 14.06.03



**arte**  
ZDF THEATERKANAL



THEATERKANAL

Mit freundlicher Unterstützung von /  
supported by



Präsentiert von / DER TAGESSPIEGEL



**springerin**  
*LE MONDE*  
diplomatique

DEUTSCHE AUSGABE

Das Haus der Kulturen der Welt empfiehlt /  
The House Of World Cultures recommends



HAUS DER  
KULTUREN  
DER WELT

John-Foster-Dulles-Allee 10 >>> 10557 Berlin >>> [www.hkw.de](http://www.hkw.de) >>> Tel +49 - 030 - 39 78 71 75